

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásyer proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

PRIMERA PARTE  
PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*  
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»  
 [191-225]

SEGUNDA PARTE  
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
 Beliandro*  
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
 Crónica de Afonso IV*  
 [285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*  
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*  
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*  
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*  
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*  
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*  
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*  
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*  
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]



SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

TRADICIÓN Y REESCRITURA:  
DE LA *CRÓNICA DE ALFONSO XI*  
A LA *CRÓNICA DE AFONSO IV*<sup>1</sup>

FILIPE ALVES MOREIRA  
Universidade do Porto

EL REINADO DE D. Manuel (1495-1521) acogió uno de los más vastos y ambiciosos conjuntos de producciones artísticas y culturales que Portugal jamás conociera. Gran parte de esta producción fue impulsada desde la propia corte. D. Manuel, tal y como indicó una de las mejores conocedoras de este periodo, Ana Maria Alves, tuvo que afirmarse como rey ante una corte que se había habituado a verlo como duque; y tuvo, además, recursos financieros para hacerlo<sup>2</sup>. Entre los ejes fundamentales de la producción artística y cultural impulsada o patrocinada por la corte en esta época destacan la supremacía del poder real y el providencialismo<sup>3</sup>. Bastará con referir, como ejemplos muy conocidos, las miniaturas de los códices del archivo real, la decoración del palacio de Sintra, el prólogo y varios de los poemas contenidos en el *Cancioneiro Geral* (1516), o el más

1. Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto postdoctoral financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia con la referencia SFRH/BPD/72825/2010 y titulado «A tradição manuscrita das Crónicas de D. Sancho I a D. Afonso IV da autoria de Rui de Pina». Agradezco a Covadonga Valdaliso su insoslayable ayuda en la redacción de la versión española de este trabajo.

2. Alves (1985: 15).

3. Alves (1985); Sousa (1987).

antiguo y rico libro de armas portugués. Por supuesto, también la historiografía fue llamada a formar parte de este magno concierto.

D. Manuel no pudo dejarnos una versión –su versión– de su propio reinado. Pero sí pudo ordenar escribir o reescribir la historia de sus antecesores en el trono portugués. De esa tarea se encargaron Duarte Galvão y Rui de Pina. No es este lugar para tratar el complejo proceso de elaboración de las crónicas reales portuguesas a lo largo del siglo xv y principios del xvi. Bastará recordar que fue a Galvão al que D. Manuel inicialmente encargó redactar las crónicas de los primeros reyes; pero sólo alcanzó a escribir la de D. Afonso Henriques, en los primeros años de la década de 1500. La tarea sería continuada por Rui de Pina, quien ya había escrito las crónicas de D. Duarte, D. Afonso V y D. João II, y escribiría después, entre 1514 y el año de su muerte, 1522, las de Sancho I, Afonso II, Sancho II, Afonso III, Dinis y Afonso IV.

Que las crónicas de Pina constituyen un caso más de glorificación personal de D. Manuel queda patente en el prólogo de la *Crónica de D. Sancho I*, que puede considerarse el prólogo de las crónicas de los seis primeros reyes. Además de atribuir a D. Manuel la iniciativa de redacción de las crónicas de los primeros reyes, Pina, entre otros varios elogios al rey, afirma explícitamente que su objetivo es mostrar al mundo «os Reaaes e lympos originaaes de que [D. Manuel] foy trelladado», no solo para mostrar la excelencia de la estirpe real portuguesa, sino también para que quedase claro que las virtudes y los hechos del monarca reinante destacaban en relación a los de sus antecesores<sup>4</sup>. Se trata de la misma argumentación y la misma simbología que encontramos en el prólogo de la *Crónica de Afonso Henriques* de Duarte Galvão; aunque el prólogo de Galvão, a mi juicio una pieza maestra solo comparable, en Portugal, al prólogo de la primera parte de la *Crónica de D. João I* de Fernão Lopes, se extiende más al desarrollar estas ideas. Con todo, es en la obra de Rui de Pina, y particularmente en la *Crónica de Afonso IV*, en la que voy a centrarme.

Desde el punto de vista metodológico, Pina es un historiador típicamente medieval. Su trabajo se basa en la compilación y ordenación cronológica y/o temática de escritos anteriores; aunque, por norma, no reproduzca literalmente los contenidos de sus fuentes. También añade

4. Transcribo uno de los manuscritos de la Torre do Tombo («Crónicas 2», 5v), por ser muy irregular la única edición existente: *Crónicas de Rui de Pina* (1977).

elementos de su cosecha y llega a censurar explícitamente las fuentes que utiliza. Las crónicas de Pina son, en suma, una pieza más de esa casi interminable tela que es la historiografía medieval y tardo-medieval. El análisis de estas crónicas deberá, por lo tanto, tener en cuenta los materiales usados por el cronista de D. Manuel, y el tratamiento que les dio.

Esta no es, sin embargo, una tarea fácil, fundamentalmente por dos razones: porque las referencias de Pina a sus fuentes, sobre todo a sus fuentes narrativas, son muy poco precisas; y porque, escribiendo en los primeros años del siglo XVI, Pina pudo haber conocido una multitud de textos. Las fuentes portuguesas, por ser escasas, son también más fáciles de identificar. Pero no ocurre lo mismo con las fuentes castellanas o de otras procedencias.

Sin embargo, algunas de las crónicas no portuguesas cuya presencia se detecta en la obra de Pina son fácilmente identificables. Una de ellas es la *Crónica de Alfonso XI*, redactada, según tradicionalmente se admite, por Fernán Sánchez de Valladolid hacia 1344. El primer y, hasta hoy, único investigador que reparó en ello fue Diego Catalán. La insaciable curiosidad y la asombrosa capacidad de trabajo de que Catalán siempre dio muestras le hicieron adentrarse por los oscuros senderos de la historiografía tardo-medieval portuguesa mientras realizaba su tesis doctoral; dedicada, como es sabido, a la que él mismo designó como «Gran Crónica de Alfonso XI». En uno de los libros a los que dio lugar esta tesis, Catalán hizo notar que varios historiadores portugueses de los siglos XVI y XVII (Pina, Acenheiro, Nunes de Leão, Faria e Sousa, Rafael de Jesus) incluían en sus obras varios pasajes claramente derivados de la versión vulgata de la *Crónica de Alfonso XI*, y también del *Poema* y de la *Gran Crónica de Alfonso XI*, que por entonces consideraba versión original escrita en 1344<sup>5</sup>. Dado que las obras de Nunes de Leão, Rafael de Jesus y Faria e Sousa denotaban una clara dependencia de la *Crónica de Afonso IV* de Rui de Pina, se deducía que Acenheiro y el mismo Pina habrían tenido acceso directo a esos textos castellanos.

Allá por los años 50 del siglo pasado ya era conocida, sin embargo, la *Crónica de los Siete Primeros Reyes de Portugal*, o *Crónica de 1419*, que muchos investigadores (entre ellos el mismo Catalán) identificaban como la famosa primera parte de las Crónicas de Fernão Lopes. Aunque los dos principales

5. Catalán (1955).

manuscritos de esta crónica sean tardíos, incompletos y/o contaminados, es evidente que fue la fuente principal de Rui de Pina para las Crónicas de Sancho I a Afonso IV, y también la fuente principal de Acenheiro para los Sumarios de los siete primeros reinados de Portugal, con excepción del de D. Dinis. Eso hacía pensar que, tal y como Nunes de Leão, Rafael de Jesus y Faria e Sousa habían conocido las referidas obras castellanas indirectamente, lo mismo habría sucedido con Pina y Acenheiro, en este caso a través de la *Crónica de 1419*<sup>6</sup>. Resultaba imposible comprobar esta hipótesis porque el único manuscrito de la *Crónica de 1419* que contiene el reinado de Alfonso IV presenta muchas lagunas para este período, y todos los pasajes de las obras de Pina y de Acenheiro derivados de la *Crónica*, de la *Gran Crónica* o del *Poema de Alfonso Onceno* identificados por Catalán coincidían con las lagunas de ese manuscrito. A pesar de ello, Catalán consideró siempre que el autor de la *Crónica de 1419* fue el que incorporó a su texto las informaciones y episodios contenidos en la *Crónica*, en el *Poema* o en la *Gran Crónica de Alfonso XI*. Nunca analizó, sin embargo, el uso de la *Crónica de Alfonso XI* por parte de los cronistas portugueses, limitándose a señalar los pasajes de la *Crónica de Afonso IV* que, en última instancia, remitían a la obra de Fernán Sánchez de Valladolid. Es precisamente una primera aproximación al modo en que la materia oriunda de la *Crónica de Alfonso XI* fue incorporada a la *Crónica de Afonso IV* lo que me propongo hacer. Pero, antes, me parece necesario replantear las relaciones intertextuales establecidas por Catalán.

Catalán cometió, a mi juicio, tres imprecisiones. Aunque hable de fuentes portuguesas complementarias para algunos de los capítulos de la *Crónica de Afonso IV* en los que se nota la presencia de pasajes provenientes de la *Crónica de Alfonso XI*, la única fuente portuguesa que identifica es la versión del *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* contenida en el fragmento de Ajuda<sup>8</sup> y, aparentemente, desconoce otra importante fuente portuguesa para esos capítulos. Me refiero al texto latino conocido como *In Sancta Et Admirabili Victoria Christianorum*, que celebra la victoria del Salado y fue redactado hacia 1341<sup>9</sup>. Algunos de los pasajes de la *Crónica de Afonso IV* que

6. Catalán (1955: 201-227).

7. Catalán (1974: 32-33); Catalán (1976); Catalán (1992: 158-159).

8. *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* (2006).

9. S. Boaventura (1827: 586-604).

Catalán relaciona con obras castellanas se pueden relacionar con este texto portugués redactado en latín<sup>10</sup>. Por otro lado, la imagen de las Crónicas de Rui de Pina que Catalán transmite o sugiere, según la cual Pina se habría limitado prácticamente a seguir la *Crónica de 1419*, no es exacta. Pina, de hecho, añade muchos episodios e informaciones totalmente ausentes de la *Crónica de 1419*<sup>11</sup>. Considero también que Catalán no tuvo verdaderamente presente la *Crónica de Afonso IV* en su totalidad, sino solamente los pasajes de esta obra que coincidían con las lagunas del manuscrito de la *Crónica de 1419* - postura quizá derivada de su idea de la gran dependencia de Pina respecto a su principal fuente portuguesa.

Una vez aclarados estos pormenores, estamos en condiciones de evaluar mejor las relaciones entre la *Crónica de Afonso IV* y la *Crónica de Alfonso XI*. Por el momento, podemos asegurar que Rui de Pina tuvo acceso a una copia de la obra de Fernán Sánchez de Valladolid. Basta para demostrarlo el hecho, no notado por Catalán, de que Pina introdujo pasajes provenientes de la *Crónica de Alfonso XI* en medio de episodios, capítulos o párrafos provenientes de la *Crónica de 1419*. Veamos un ejemplo.

La *Crónica de 1419* narra, en el capítulo 155 de su edición de referencia, los episodios iniciales de las guerras luso-castellanas de 1336-1338<sup>12</sup>. Este capítulo fue incorporado íntegramente en la *Crónica de Afonso IV*. La *Crónica de Afonso IV*, sin embargo, contiene varios pasajes ajenos a la *Crónica de 1419*, algunos de los cuales claramente proceden de la *Crónica de Alfonso Onceno*:

*Crónica de Afonso IV*, capítulo XXXVI<sup>13</sup>

«& aly muy honradamente acompañada veo a elle loguo a Rainha Dona Breatis de Portugal sua tia irmãa de elRey Dom Fernando seu padre a

*Crónica de Alfonso XI*, capítulo CLXXIX [folio 159v ms. Y-II-10 Escorial]<sup>14</sup>

«veno y [a Badajoz] la Reyna Doña Beatriz de Portugal su tia, hermana de su padre: et el Rey fizole mucha honra. Et venían con ella caballeros

10. Ramos (1997).

11. Moreira (2010: 314-345).

12. *Crónica de Portugal de 1419* (1998).

13. *Crónicas de Rui de Pina* (1977).

14. *Crónicas de los reyes de Castilla* (1953). Agradezco a Raúl Orellana Calderón por haberme facultado una reproducción del manuscrito escurialense.

que el Rey de Castela fez per si, & com toda sua corte honrado recebimento, & ella lhe pediu cō muytas rezões fundadas em ser serviço de Deus, & bem dambolos Reynos, que não quizesse entrar em Portugal, & ouvesse por bem que ella Rainha guardada em toda a honra de ambolos Reys tratasse emtre amtre elles toda a boa paz, & concórdia, a que el Rey de Castella acerca disso respondeo assas mezuradamente, porẽ disse que por quanto el Rey de Portugal só por querer favorecer contra elle Dom João, & João Nunes seus vassallos de que por suas culpas queria tomar justa emenda rompera com elle guerra [...] & a emmenda que loguo apontou, foy manhoza, porque intentou, & requereu, tais couzas que se não deviaõ fazer, convem a saber, que lhe desse as Villas, & castellos daquella comarqua de riba do Diana que el Rey Dom Diniz, & el Rey D. Afonso seu padre por escaimbo ouveraõ do Reyno de Castella, & assi outras couzas que comsigo loguo trazia súbita denegação, & a Rainha com apontamentos, & meos taõ sem rezaõ, & em que não devia, nem podia entender, descontente se tornou a Portugal».

de Portugal que decían, que si el Rey entrasse á Portugal, que fallarían al Rey en el campo. Et ella rogóle que non quisiese entrar al regno de Portugal, et que le diesse lugar, porque ella fablase en este pleito entre el Rey de Castiella et el Rey de Portugal en manera que la honra de amos los Reyes fuese guardada. Et el Rey de Castiella respondióle muy mesuradamente; pero dixole, que bien sabia ella que el Rey de Portugal, aviendo con él muchos buenos debdos et posturas de amistad que avian de consuno, que él que puso amistad con los ricos-omes del su regno para ser contra él, et que en su esfuerzo dél se alborozaron Don Joan et Don Joan, et le ficieron guerra. [...] Et la emienda que él quería era ésta: que le diese villas et castiellos de los del Regno de Portugal, que eran en aquella comarca de la ciubdat de Badajoz, los quales le señaló luego por nombres. Et la Reyna dixo: que ella non avia poder de facer de esto ninguna cosa: et fuése para Portugal. Et bien entendía el Rey que la Reyna no le otorgaría de le dar villas nin castiellos; mas dixolo por se escusar della con aquella respuesta, et pudiese él probar si fallaría al Rey de Portugal en el campo desque entrasse en su tierra».

La constatación de que Pina tuvo acceso a una copia de la *Crónica de Alfonso XI* no resuelve, por sí sola, todos los problemas textuales planteados por la *Crónica de Afonso IV*. Habría que tener en cuenta también las relaciones de esta crónica portuguesa con otras obras castellanas, como

cierta *Historia en Décadas* contenida en un manuscrito de principios del siglo XVI (ms. 1342 de la BNE)<sup>15</sup>. También podríamos pensar en una posible influencia del perdido *Poema de Afonso IV* (más conocido como *Poema de la batalla del Salado*), de Afonso Giraldes –poema que es mencionado en una carta del Infante D. Pedro (h. 1433), y que no fue, por lo tanto, una invención de los eruditos del siglo XVII<sup>16</sup>. Y, por supuesto, habría que tener en cuenta la muy compleja tradición manuscrita de la *Crónica de Alfonso XI*.

Sin embargo, sabiendo que Rui de Pina manejó un ejemplar de la *Crónica de Alfonso XI*, podemos analizar sus métodos de trabajo en extensas secciones de la *Crónica de Afonso IV*. Tendré presente, en todo lo que diré a continuación, el texto del lujoso manuscrito de la *Crónica de Alfonso XI* que fue copiado por orden de Enrique II, con el que la *Crónica* de Rui de Pina está relacionada<sup>17</sup>. ¿Qué uso hizo, entonces, Pina de la *Crónica de Alfonso XI*?

Es necesario comprender, antes de nada, qué imagen del rey castellano construye el cronista portugués. El rey Alfonso XI de Castilla, tal y como nos lo presenta la *Crónica de Afonso IV*, es un personaje complejo: disimula sus verdaderas intenciones; miente con asombrosa facilidad; recurre, sin problemas de conciencia, a la violencia para alcanzar sus fines; no respeta los tratados y las promesas; maltrata a su mujer legítima; vive pública y ostentosamente en concubinato; colma de bienes a su amante y a los hijos que tiene con ella. Pero es también un valeroso guerrero y un rey resuelto. Para lo bueno y para lo malo, es un rey fuerte.

Con todo, si prestamos atención veremos que esta dualidad se explica a partir de las diferentes funciones que la figura del rey de Castilla desempeña en la trama de la *Crónica de Afonso IV*. Hay dos temáticas en torno a las cuales se organiza esa trama. La primera es la guerra luso-castellana de 1336-1338; la otra, los enfrentamientos entre cristianos y moros que comienzan con la entrada de los ejércitos marroquíes en España y culminan con la toma de Algeciras y el cerco de Gibraltar por parte de los castellanos,

15. Catalán (1974: 92-94).

16. Pese a lo que piensa Pedrosa (2012).

17. Una prueba de que la *Crónica de Afonso IV* se basó en un manuscrito de la «versión vulgata» de la *Crónica de Alfonso XI* (que es la que fue copiada por orden de Enrique II) es el hecho de que Rui de Pina afirme que el rey de Castilla salió de la minoridad en 1322. Este error se explica porque la versión vulgata considera a Alfonso XI como nacido en 1308 y no en 1311, que es la fecha correcta.

enfrentamientos entre los que se incluye, y destaca, la batalla del Salado (o de Tarifa). Con pocas excepciones (la venganza llevada a cabo por Afonso IV en su medio hermano Afonso Sanches, la muerte y milagros de la Reina Isabel, la muerte de Inés de Castro y, en parte, las hazañas caballerescas de Gonzalo Ribeiro), todo cuanto se narra en la *Crónica de Afonso IV* desarrolla, prepara, anticipa o prolonga esas dos temáticas.

En el caso de la guerra luso-castellana de 1336-1338, lo que le interesa a Rui de Pina es presentar esa guerra como una reacción legítima de la corona portuguesa a un conjunto de agravios cometidos por la corona castellana. No olvidemos que Afonso IV fue quien invadió primero el reino vecino; ni que las campañas militares que a ello siguieron no fueron siempre victoriosas para los portugueses. Esta fue la sucesión de hechos con la que Rui de Pina tuvo que enfrentarse, y la que tuvo que interpretar desde el punto de vista de un historiador al servicio de la casa real portuguesa. De ahí su necesidad de ennegrecer la actuación del rey de Castilla, considerándolo responsable de ese conflicto y «presentando» sus sucesivas afrentas, sus artimañas y violencias, sobre todo al maltratar a Dña. María y al no permitir el viaje de Dña. Constanza Manuel a Portugal para casarse con el Infante D. Pedro<sup>18</sup>. Al mismo tiempo, el cronista portugués destaca, en contraste, el comportamiento mesurado de Afonso IV y sus naturales<sup>19</sup>; y disimula o minimiza las derrotas militares de los portugueses. Se trata, además, de una estrategia que Pina heredó de la *Crónica de 1419*, y que el

18. Es interesante subrayar que la *Crónica de Afonso IV*, quizá siguiendo los contenidos de la *Crónica de 1419* (que no sabemos cómo trató esta cuestión), considera a un «privado prudente» del Rey de Portugal como el principal instigador del enlace de D. Pedro con Dña. Constanza. Pero la *Crónica de 1344* (que, sin duda, también conoció Rui de Pina) atribuye a Dña. María la iniciativa, porque «entendía ella que si esta doña costança casase con ssu hermano el infante d. pedro que estaría ella mas çierta y segura de su casamiento» (cito por el manuscrito 10815 BNE).

19. El rey de Portugal sólo pierde la cabeza tras las sucesivas afrentas del rey de Castilla. Le escribe, entonces, una violenta carta que Rui de Pina se ve forzado a censurar porque las palabras finales de Afonso IV son, a su juicio, «exemplos deshonestos e baixos que naquelle tempo poderião por ventura parecer bem, e passar como graças, mas a honestidade, temperança e bom ensino dos Reys daguora parecerião mal e muy feas» (comentario que, además, revela las concepciones historiográficas del cronista portugués). Algunas copias de la *Crónica de Afonso IV* contienen, sin embargo, dos versiones de esta carta, la «original» (quizá a través de la *Crónica de 1419*, que la transcribe íntegra) y la censurada por Pina. También algunos Sumarios de Crónicas del XVI transcriben la carta sin censuras; véase Moreira (2010: 397-405).

autor de esta crónica supo construir con mano maestra recurriendo, sobre todo, a documentos y cartas redactados por el propio Alfonso XI y por otros destacados personajes (Afonso IV de Portugal, D. Juan Manuel, Dña. Constanza Manuel); documentos y cartas acertadamente elegidos (y sería interesante ver hasta qué punto manipulados)<sup>20</sup>.

Respecto al ciclo de enfrentamientos entre cristianos y moros que va desde la entrada de los ejércitos marroquíes en España hasta la toma de Algeciras y el cerco de Gibraltar (ciclo que no sabemos cómo fue tratado en la *Crónica de 1419*), Alfonso XI, desde el punto de vista de la *Crónica de Afonso IV*, no es un enemigo sino un aliado frente a un enemigo común. De lo que se trata ahora es de enaltecer la actuación del rey de Castilla (y la de sus naturales y vasallos), pero no hasta el punto de oscurecer o disminuir la actuación de Afonso IV y de los portugueses en las que se consideran batallas decisivas para el destino de la cristiandad en la península.

Ahora bien, la materia oriunda de la *Crónica de Alfonso XI*, si por un lado sirve a Rui de Pina como fuente complementaria de informaciones, por otro lado tuvo que acomodarse a estas pautas significativas. Varios son los procedimientos a los que recurre el cronista portugués. Uno de los más sencillos e importantes es el de la re-contextualización. El hecho de que Pina acepte, por lo menos en el caso de la guerra luso-castellana, la trama narrativa construida por la *Crónica de 1419* como armazón de su propio relato hace que los episodios e informaciones sacados de la *Crónica de Alfonso XI* se vean afectados por un contexto verbal en el que la imagen muy negativa del rey de Castilla necesariamente condiciona el modo en que sus acciones son valoradas e interpretadas.

En efecto, mientras la *Crónica de Alfonso XI* interpreta esa guerra como resultado de una respuesta legítima del rey de Castilla a una invasión de sus territorios y a una alianza, potencialmente amenazadora, de sus tradicionales enemigos (D. Juan Manuel y Juan Núñez de Lara) con Afonso IV a través del anunciado enlace de Dña. Constanza Manuel con el Infante D. Pedro de Portugal, la *Crónica de Afonso IV*, siguiendo la *Crónica de 1419*,

20. La magnífica carta que Dña. Constanza Manuel le envió a Alfonso XI, por ejemplo, si no se debe a la mano del mejor prosista de la Península en el siglo XIV (el propio padre de Dña. Constanza), fue ciertamente retocada por el cronista portugués de 1419. Esta carta y otra que Afonso IV le envió a Alfonso XI (*cf.* nota anterior) interesaron mucho a los lectores portugueses del siglo XVI. Se hallan copiadas, de hecho, en diversos códices misceláneos de este siglo.

despolitiza, por así decirlo, la actuación del rey de Castilla (y sobre todo la del rey de Portugal), y hace del mal carácter de Alfonso XI el principal vector interpretativo de la trama<sup>21</sup>. Aunque Pina exponga con claridad las causas políticas del desagrado mostrado por Alfonso XI ante el enlace de Dña. Constanza Manuel con D. Pedro, concentra, en seguida, todo su relato en subrayar las sinrazones y los excesos que se manifiestan en la conducta del Rey, y que van, a su vez, a justificar la actuación de Afonso IV. También las repetidas alusiones a los malos tratos que Alfonso XI infligió a Dña. Maria tienen por finalidad encuadrar y justificar la posterior actuación de Afonso IV. Esta diferencia de perspectiva entre la crónica castellana y la portuguesa cambia, por sí sola, los significados de muchos de los episodios comunes a ambas. Pero también está en el origen de muchas de las reescrituras de Pina respecto a su fuente castellana. Es lo que ocurre, por ejemplo, con el encuentro que tuvo la reina Dña. Beatriz con su sobrino y yerno Alfonso XI, en Badajoz, con el objetivo de poner fin al conflicto entre los dos reinos. La respuesta que el rey dio a su tía, aunque sea la misma en las dos crónicas, constituye, en la *Crónica de Alfonso XI*, un artificio del rey para no aceptar la (desde el punto de vista del cronista) inaceptable propuesta de Dña. Beatriz; mientras en la *Crónica de Afonso IV* la respuesta de Alfonso XI es, por el contrario, una «emenda manhosa» y «tão sem rezão» que «logo trazia súbita denegação» y dejó a la reina muy descontenta.

El uso que Rui de Pina hace de la *Crónica de Alfonso XI* está, por lo tanto, condicionado por la manera en que el cronista portugués enfoca

21. De todos los episodios en los que la *Crónica de Afonso IV* se refiere al mal carácter del Rey de Castilla (y son muchos), ninguno es tan expresivo como el que se narra en el capítulo XXIX, cuya fuente es la *Crónica de 1419*. En él se cuenta cómo el Rey, tras haber mostrado a Leonor Núñez de Guzmán una carta de Afonso IV, y porque «para seu apetito não foy satisfeito» con la respuesta de la Guzmán, pide consejo a un astrólogo de su corte. El astrólogo se niega a darlo, porque, según dice, «por vos se pode bem exemplificar que o livre alvidrio que cada hum tem pode em tudo obrar contra totalas influencias do ceo em que cada hum foy nascido e esto digo porque pella constelação que os astrologos no ponto de vosso nascimento notarão eu os vi afirmar que serieis Rey muy verdadeyro poderoso e temido e tudo isto assi he em vos tão contrario que por vos e por vossas obras parece que fazeis mentir a astronomía toda», etc. Esta insistencia en el mal carácter de Alfonso XI y en las motivaciones psicológicas de los personajes, junto con la opción de construir gran parte del relato a partir de cartas, hacen de la *Crónica de Afonso IV* la más novelesca de las Crónicas de Rui de Pina.

las dos principales temáticas de su relato, y sobre todo las guerras lusocastellanas. Pero a Rui de Pina, fiel servidor de la monarquía y testigo muy cercano de los conflictos de D. João II con destacados sectores del reino, le interesaría también la manera en que la *Crónica de Alfonso XI* desarrollaba la progresiva instauración y el fortalecimiento de la autoridad real frente a potenciales amenazas. Ello explica la manera en que el cronista portugués se refiere a los primeros años del reinado de Alfonso XI, tras el fin de su minoría. Pina resume mucho la amplia narración de su fuente castellana, y parte de lo que cuenta se centra en la relación del rey con Leonor Núñez de Guzmán (incluyendo una leyenda sobre el nacimiento del futuro Pedro I de Castilla ajena a la *Crónica de Alfonso XI* y muy hostil a la concubina regia). Su objetivo es ciertamente mostrar los desequilibrios estratégicos provocados por la alianza del rey con la Guzmán y sus consecuencias para la estabilidad de Castilla y Portugal –lo que le permite al cronista portugués preparar y explicar, de acuerdo con lo que anteriormente he dicho, las guerras de 1336-1338. Pero Rui de Pina habla también de la minoría del rey. Aunque resume muchísimo la *Crónica de Alfonso XI*, acepta la versión de esta crónica, según la cual la codicia de los tutores y la ausencia de justicia (la ausencia de rey) dieron origen a violencias sin fin y pusieron en peligro la unidad territorial del reino. Lo mismo ocurre con las muertes de D. Juan, el Tuerto, y de Alvar Núñez Osorio, y con las rebeliones de D. Juan Manuel y Juan Núñez de Lara, que son criticadas y a las que se responsabiliza de la pérdida de Gibraltar. El punto de vista de la crónica portuguesa es, en todos estos casos, esencialmente el mismo que el de la crónica castellana. La *Crónica de Afonso IV* describe también, aunque brevemente, la ceremonia de investidura del rey de Castilla en Santiago y la de su coronación en Burgos. Aunque estas descripciones sirven a Rui de Pina en su estrategia de justificación de la actuación portuguesa en los conflictos de 1336-1338 (pues dice que, según opinión de algunos, el rey no quería coronar a D. María, sino a Leonor Núñez de Guzmán), queda patente en su relato la importancia de estas ceremonias para la afirmación del poder real.

Podríamos decir que las convergencias de Rui de Pina con Fernán Sánchez de Valladolid, ambos servidores de la Monarquía en su tiempo, sobresalen siempre que –y desde que– no estén en causa las relaciones de Castilla con Portugal. Sin embargo, la mezcla de fuentes, las diferentes funciones que la figura del rey de Castilla desempeña en la *Crónica*

*de Afonso IV*, y quizá cierta admiración personal por parte del cronista portugués hacia ese monarca, hicieron de Alfonso XI, tal y como nos lo muestra la *Crónica de Afonso IV*, un personaje polifacético y particularmente interesante<sup>22</sup>. Se trata de una imagen que perduraría en la cultura portuguesa. Incluso Camões, que tiene precisamente en las Crónicas de Rui de Pina sus fuentes principales, y que tanto valora los hechos de los portugueses, no puede sino referirse a Alfonso XI como el «Rei sublime castelhana»<sup>23</sup>.

22. Las crónicas de Rui de Pina dedicadas a los reyes de la primera dinastía prestan, además, a Alfonso XI una atención mucho mayor que la que dedican a los otros reyes peninsulares. Aunque Pina destaque la actuación de monarcas como Alfonso VIII, Fernando III y algunos reyes aragoneses (sobre todo el padre y el hermano de doña Isabel, por supuesto), nunca les dedica la misma atención que a Alfonso XI. Es más: no sería descabellado decir que Alfonso XI es el personaje principal en la *Crónica de Afonso IV*—o, por lo menos, que es tan «principal» como Afonso IV.

23. *Os Lusíadas*: III, 101.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alves, Ana Maria, *Iconologia do poder real no período manuelino. A procura de uma linguagem perdida*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.
- Catalán, Diego, *Un cronista anónimo del siglo XIV: la Gran Crónica de Alfonso XI*, Canarias, Universidad de La Laguna, 1955.
- Catalán, Diego, *La tradición manuscrita en la «Crónica de Alfonso XI»*, Madrid, Gredos, 1974.
- Catalán, Diego, *Introducción a la edición de la Gran Crónica de Alfonso XI*, Madrid, Gredos, vol. I, 1976.
- Catalán, Diego, *La Estoria de España de Alfonso X. Tradición e innovación*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1992.
- Crónica de Portugal de 1419*, edición de Adelino de Almeida Calado, Aveiro, Imprensa da Universidade, 1998.
- Crónicas de los reyes de Castilla*, tomo I, edición de Cayetano Rosell, Biblioteca de Autores Españoles, tomo LXVI, Madrid, Atlas, 1953.
- Crónicas de Rui de Pina*, Coleção «Tesouros da Literatura e da História», Lello e Irmão, Porto, 1977.
- Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, edición del fragmento de Ajuda por Maria Teresa Brocardo, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2006.
- Moreira, Filipe Alves, *A «Crónica de Portugal de 1419»: fontes, estratégias e posteridade*, Dissertação de Doutoramento, policopiada, Porto, Faculdade de Letras, 2010.
- Pedrosa, José Manuel, «Reseña a *El abad don Juan, señor de Montemayor: la historia de un cantar*», *e-humanista, Journal of Iberian Studies*, University of California, Santa Barbara, 21 (2012). 24-09-12, <http://www.ehumanista.ucsb.edu/eHumanista%20IVTIRA/index.shtml>.
- Ramos, Manuel, «A Memória In Sancta et admirabili Victoria Christianorum como fonte da Crónica d'el Rei D. Afonso IV», *O género do texto medieval*, org. de Cristina Almeida Ribeiro e Margarida Madureira, Lisboa, Edições Cosmos, 1997, 157-171.
- S. Boaventura, Fr. Fortunato de, *Commentariorum de Alcobacense Bibliotheca Manuscriptorum Libri Tres*, I, Coimbra, 1827.
- Sousa, Ivo Carneiro, «O poder visto por um caleidoscópio», *Problemáticas em História Cultural*, Porto, Faculdade de Letras, 1987, 47-90.

